

## БЫТИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА: ДИАЛОГ КУЛЬТУР

*Л.К.Муллагалиева*

Уфа, Башкортостан, Россия

*Summary:* The article explores the idea of dialogue between languages and cultures in the conception of polycultural education.

Бытие современного общества развивается в векторе расширения диалектических взаимосвязей разных аксиологических систем. По этой причине в настоящее время уже невозможно обнаружить абсолютно закрытые этнические сообщества, не испытывающие на себе внешнего воздействия со стороны массовой культуры постмодернизма. Она оказывает влияние на информационном и бытовом уровне, стирает этнические границы и безвозвратно уничтожает элементы самобытности и аксиологические различия.

Культурное многообразие современного человечества постепенно сокращается по мере того, как составляющие его народы находят все меньше средств для сохранения и развития своих целостностей и культурного облика. Эта тенденция утраты культурной самобытности подтверждает общую закономерность, состоящую в том, что человечество, становясь все более глобальным, через конфликт переходит от этнической культуры к массовой.

В контексте этих тенденций общественного развития становится чрезвычайно важным сохранить мозаичность социального бытия, культурные особенности народов, чтобы строить взаимоотношения на основе *диалога* и добиваться взаимного признания и уважения.

*Диалог* в лингвистическом словаре определяется как 1) разговор между двумя лицами; 2) (перен.) переговоры, контакты между двумя странами, сторонами. *Политический диалог* (С.И.Ожегов, Н.Ю.Шведова). Понятие «диалог» известно как филологическая и философская категория, развитая и конкретизированная М.Бахтиным. По его мнению, диалог можно разделить на два уровня: «низший» – массовый и «высший» – личностный [Грушевицкая, Попков, Садохин 2003: 45].

Помимо этого, существует психологический аспект категории «диалог», связанный с частным отказом от Я как эгоцентрической доминанты и формированием социально-онтологической не-Я «доминанты на собеседника» (А.А.Ухтомский), с концентрацией на не-Я, с принятием диалога «не просто как способа общения, а как самого бытия» [Бахтин 1979: 68]. Таким образом, аксиологическое и онтологическое существование Я ставится в зависимость от мозаичности мира, а «быть – значит общаться диалогически» [Бахтин 1979: 68].

В настоящее время нарастает онтологический процесс диалектического взаимодействия русского языка и иностранных языков, в особенности английского. Проникновение англоязычных лингвистических единиц под

воздействием всемирной информационной паутины, технического прогресса и модернизации ставит, по мнению ряда исследователей, на повестку дня вопрос либо о необходимости адаптации русского языка как постепенного перехода из бытия в небытие с утратой индивидуального своеобразия, либо, наоборот, о консервации языка. Обе эти точки зрения, на наш взгляд, являются крайностями.

Гораздо большую опасность для русского языка, по нашему мнению, несёт в себе естественно-научный «знаниецентризм», ориентированный на искусственные языки и ценности, укоренение которых ведёт к полному отказу от диалогического общения, к аксиологической некрофилии и постмодернистскому фетишизму, при которых наивысшей ценностью становятся «мёртвые» вещи или их эквиваленты. В связи с этим важнейшим принципом бытия русского языка становится его дистанцирование от естественно-научного «знаниецентризма», ориентация познающих субъектов на настоящие «ценности духовной и материальной культуры» [см. Быстрова 2001: 49], которые они получают на уроках гуманитарной направленности в образовательных учреждениях.

Так, *литература* изначально ориентирована на диалог, потому что репрезентативным для данной культуры произведениям присуща диалогичность: ставя и решая общечеловеческие проблемы, они, вместе с тем, вносят в общечеловеческую культуру нечто свое, национально-самобытное, которое «и проявляет общечеловеческое, и обогащает его какими-то особенными гранями, неповторимым, свойственным лишь ему содержанием» [Каган 1997: 416].

Здесь возможны самые разнообразные формы диалога (диалог с авторами, диалог культур различных стран и эпох, диалог внутри русской культуры).

Особое значение приобретает диалог культур на уроках русского языка.

Русский язык есть выразитель русскости, и это делает его ценным партнёром в любом межкультурном диалоге. Переводя ментальность одной культуры в термины и образы другой, люди и достигают понимания, превращая диалог в дружескую беседу, приятную и взаимопользную.

Русский язык «является отражением и неотъемлемой частью национальной культуры русского народа, поэтому обучение русскому языку должно быть неразрывно связано с усвоением культуры русского народа и, значит, с последовательным включением в школьный курс национально-культурного компонента. Необходимо включить в курс этнокультурологический компонент, отражающий россиеведение, а также языковые факты художественной литературы – не только как материал для всякого рода упражнений и разборов, но и в первую очередь как средство духовного и эстетического воспитания» [Шанский 1993: 3-8].

X Конгресс МАПРЯЛ (Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы), прошедший в 2003 году в Санкт-Петербурге, был посвящен теме «Русское слово в мировой культуре».

Горячие споры во время круглого стола «Диалог культур на уроке русского языка» вызвал совместный доклад А.Л.Бердичевского (Австрия) и Э.Колларовой (Словакия) «Каким быть учителю русского языка в мно-

гоязычной Европе XXI века (диалог методиста и культуролога)», начавшийся с критики подготовки учителя иностранного языка в Европе: «В Австрии готовят чистых филологов, а не учителей!».

В этой полемике, коснувшейся проблемы подготовки учителей иностранного языка, были выдвинуты идеи, имеющие для настоящей статьи особое значение.

По мнению А.Л.Бердичевского, фундаментальной особенностью любой культуры является ее *диалогичность*. Именно в диалоге культур формируются умения в познании собственной культуры и культуры других. Это видение своей культуры через призму другой, образование определенной дистанции между собственной культурой и другой через микродиалог в сознании ведет к межкультурной компетенции – образованию *«третьей культуры»* личности, характеризующейся новым взглядом на свое собственное существование и на собственную личность, а также промежуточным положением между родной и иностранной культурой. Формирование «третьей культуры» осуществляется в учебном процессе через *«межкультурное обучение»*.

Э.Колларова считает, что понятие «третьей культуры» не совсем обосновано. Каждый человек может обладать только одной культурой, которая постоянно совершенствуется, благодаря знакомству с другой культурой. Новая же культура при этом не возникает, а идет лишь процесс совершенствования личности за счет обогащения ее новой культурой, идет процесс осмысления своей собственной культуры. То, что А.Бердичевский понимает под «третьей культурой», Э.Колларова рассматривает как усовершенствованную собственную культуру.

По мысли А.Бердичевского, в центре понятия *«третья культура»* личности стоит не процесс синтеза, слияния двух культур в одну третью, а *деятельностный процесс синергии*: влияние взаимодействия этих двух культур на мыслительные и деятельностные аспекты общающихся представителей этих культур. В результате этого взаимодействия постоянно возникают абсолютно новые деятельностные контексты партнеров по межкультурному общению, основанные на знании своей собственной и иноязычной культуры. Насколько успешным будет при этом взаимопонимание, зависит от того, в какой степени партнерам удастся выработать в процессе общения общие деятельностные контексты без того, чтобы один из них не переходил границы приемлемости данного контекста другим [Бердичевский, Колларова].

Моделирование процесса диалога культур на уроках русского языка предполагает: понимание и осознание русской языковой картины мира; формирование навыков адекватного восприятия национально маркированных единиц языка; преодоление межъязыкового многообразия, интерференции; овладение совокупностью практических национально специфических умений, которые реализует языковая личность в процессе межкультурной коммуникации, когда в общение вступают носители разных культур (Ю.Е.Прохоров).

В культурологической концепции обучения языку в многоязычной Республике Башкортостан отмечаются тенденции ее формирования не в

монологическом режиме (русский язык и русская культура), а в *диалогическом* (русский язык – родной язык, русская культура – родная культура). Это, во-первых, позволит учесть сопоставительно-типологический план (соотнесенность двух языков и культур), поможет выявить общечеловеческое в культурах, их общие и национально-специфические черты, будет способствовать более глубокому осознанию как чужой, так и своей культуры и языка; во-вторых, позволит более глубоко вникнуть в языковую «картину мира» двух народов, понять их психологию, характер, обычаи, обряды, историю, нашедшую в этой картине мира своеобразное воплощение [Саяхова 1995: 14].

Обучение родному, русскому, родному и иностранным языкам должно осуществляться в едином лингвистическом пространстве во взаимосвязи языков и культур, их универсальных и специфических признаков, с применением сопоставительно-типологического метода на уровне языковых картин мира.

Л.В.Кибирева, изучая потенциал русского языка в условиях диалога культур, отмечает, что русский язык как государственный язык РФ и как неродной язык для учащихся национальных школ РФ обладает огромным образовательным потенциалом, и его с полным правом можно провозгласить школьной образовательной дисциплиной «В мире русского языка», цель которой гораздо шире, чем обучение русскому языку, общению на русском языке.

Русский язык – ключ от сокровищницы духовного богатства русского народа, культуры России. «Сверхзадача», отсроченный результат вхождения в МИР РУССКОГО ЯЗЫКА – человек будущего, *человек Духовный*, способный и готовый:

- постигать и понимать суть иной культуры (на примере русской культуры);
- вступать в межкультурный диалог, преодолевая границы, разделяющие родную (национальную) и русскую культуру, находя точки соприкосновения культур;
- принимать полифоничность (многоголосие) мирового культурного наследия;
- ориентироваться в системе национальных, нравственных ценностей, признавая приоритетность общечеловеческих ценностей по отношению к национальным как главенство целого над частью;
- овладевать духовной культурой цивилизации и постигать гармонию мира;
- самосовершенствоваться, обращать знания в средство совершенствования себя, других и мира [Кибирева 2001: 44].

Таким образом, предлагаемые концепции, во-первых, меняют традиционную знание-центрическую парадигму на культуросообразную, что означает переход от формулы «язык + культура» к формуле «язык (точнее, овладение видами речевой деятельности) через культуру и культура (присвоение фактов культуры как ценности) через язык»; во-вторых, делают общение механизмом функционирования культуры, т.е. каналом познания,

средством развития, инструментом воспитания и способом овладения видами речевой деятельности; в-третьих, организуют реальный диалог культур, что актуально в многоязычной Республике Башкортостан.

Реализация данных культурологических концепций предполагается в рамках системы информационно-гуманитарного образования, базирующегося на гуманистических, патриотических и культурологических принципах и традициях. Реализация концепции невозможна без учета достижений социо- и психолингвистики, лингвокультурологии, этнопедагогики и этнопсихологии.

В современных условиях, когда проблема межнационального взаимопонимания приобретает особую значимость, диалог культур важен как средство формирования не только толерантности, но и уважения друг к другу, понимания многообразия нашего духовного и материального мира, в конечном счете, средство формирования умения жить и общаться в многонациональной стране [Быстрова 2001: 50].

Диалог культур – не только средство познания другой, инонациональной культуры, но и способ более глубокого проникновения в свою. Диалог культур способствует социализации личности как носителя языка с его этническими особенностями.

Диалог культур отрицает диктат, авторитаризм с чьей-либо стороны, устраняет саму возможность проявления крайностей этноцентризма. Диалог культур – явление исключительно необходимое и истинно прогрессивное. Он не отменяет «национальный характер», «национальные особенности», сложившиеся в ходе исторического и культурного развития, но он позволит устранить возможное разъединение между народами и привести к духовно-нравственному объединению всех россиян. Диалог культур должен рассматриваться как одна из базовых ценностей демократического общества и гуманитарного образования.

## ЛИТЕРАТУРА

- Бахтин 1979 – *Бахтин М.М.* Этика словесного творчества. М.: Искусство, 1979.
- Бердичевский, Колларова – *Бердичевский А., Колларова Э.* Русист XXI века: кто он? Диалог методиста и культуролога о наболевшем. [Электронный ресурс] – [www.etnosfera.ru](http://www.etnosfera.ru)
- Быстрова 2001 – *Быстрова Е.А.* Диалог культур в преподавании русского языка в национальной школе // Межкультурная коммуникация: к проблеме формирования толерантной языковой личности в системе вузовского и школьного лингвистического образования. Материалы Всероссийской научно-практической конференции. Часть I. Уфа: Изд-е БашГУ, 2001.
- Грушевицкая, Попков, Садохин 2003 – *Грушевицкая Т.Т., Попков В.Д., Садохин А.П.* Основы межкультурной коммуникации. М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2003.
- Каган 1997 – *Каган М.С.* Эстетика как философская наука. СПб.: Петрополис, 1997.

- Кибирева 2001 – *Кибирева Л.В.* Национально-культурный компонент УМК по русскому языку и его роль в диалоге культур // Учебник XXI века: гуманистическое и национальное в учебной книге. Тезисы научно-практической конференции. СПб., 2001.
- Переверзин 2001 – *Переверзин В.М.* Об одной предпосылке формирования толерантной языковой личности // Межкультурная коммуникация: к проблеме формирования толерантной языковой личности в системе вузовского и школьного лингвистического образования: материалы Всероссийской научно-практической конференции. Часть 2. Уфа, 2001.
- Саяхова 1995 – *Саяхова Л.Г.* Спецкурс «Язык и культура» в системе профессиональной подготовки студентов-филологов // Язык и культура: Учебное пособие по спецкурсу. Уфа, БГУ, 1995.
- Шанский 1993 – *Шанский Н.М.* Школьный курс русского языка. Актуальные проблемы и возможные решения // Русский язык в школе, 1993, № 2.